



پرویز شهدی: رونویسی از ترجمه‌های کلاسیک مد شده است

هستند) اگر معادل را پیدا نکنم، سراغ لغتنامه اسفورد می‌روم تا ببینم معادل آن در انگلیسی چیست. بعد فرهنگ لغت زنده‌باد اَرین‌بور را نگاه می‌کنم تا ببینم از این‌ها نشد فرهنگ لغت فرانسه به فرانسه‌ها روبرو را می‌بینم، در آن جا جمله‌ها و واژه‌هایی که پیچیدگی دارد، توضیح داده شده است. به این ترتیب، گاه یک واژه، یک روز را از من می‌گیرد. و افزود، مترجم تا جایی که می‌تواند باید در محدوده نویسندگی باقی بماند، مگر در مواردی که جمله یا کلمه پیچیدگی دارد، مثلاً در کتاب «نوشته‌های ژورنوی، و اصطلاح‌هایی به کار برده بود که معادش را نداشتیم و بخش‌هایی از هم جریان سیال ذهن بود که نمی‌شد آن را مانند یک کتاب معمولی و به این سادگی ترجمه کرد. شهادی با تاکید بر اینکه مترجم نباید در متن دست ببرد گفت: مترجم اگر برداشتی دارد می‌تواند در «فحنا» کتاب گوید که این‌ها که برای کتاب «شهادت و مکافات» یک پیچشگزار ۲۴ صفحه‌ای نوشتیم و موضوعاتی را مطرح کردم. شهادی درباره‌ی تالیف ترجمه‌ها و این که به نظر می‌رسد این موضوع در بین مترجمان قدیمی‌تر بیشتر رایج بوده و برخی ابراز می‌کردند که گاه مترجمان خیال‌پردازی‌های خود را وارد داستان کرده‌اند، اظهار کرد: اگر منظورتان اقتباس است که مساله چیز دیگری است. زنده‌باد منصوری از این کارها زحمت انجام می‌داد و چیزهایی را به داستان اضافه می‌کرد. به نظر من این کارها از حوزه ترجمه بیرون می‌رود و آن متنی است دیگر ترجمه نیست. ممکن است واقعاً این رخ داده باشد، مترجم شاهد ماجرا باشد یا

آرمان ملی: پرویز شهدی با بیان این که در فرانسه کتاب‌های کلاسیک را به هر مترجمی نمی‌سپارند، می‌گوید: در ایران هر کسی به کار کتابی را می‌تواند ترجمه کند و رونویسی از ترجمه‌های آثار کلاسیک مد شده است. این مترجم در گفت‌وگو با یسنا درباره ترجمه و شبهه ترجمه با تأکید بر این که مترجم باید امتدادار باشد، اظهار کرد: مترجم نباید در نوشته، طرز فکر و سبک و سیاق نویسنده دخل و تصرفی داشته باشد، زیرا این کار مانند این است که دارد داستان را به روایت خود تعریف می‌کند، در حالی که وظیفه مترجم این است، داستان را آن‌طور که نویسنده نوشته بیان کند. او افزود: البته مترجم خود را از کار نویسنده دخل و تصرف کند، زیرا این امتداداری نیست. شهدی یادآور شد: البته ممکن است اصطلاح‌ها، جمله‌ها و واژه‌هایی در متن باشند که معادل آن را در فارسی نداشته باشیم؛ شما متن آن را می‌خوانید، در هنتان چیزی را درک می‌کنید اما زمانی که می‌خواهید آن را به فارسی برگردانید می‌بینید در زبان فارسی اصطلاح و واژه‌ای که مفهوم را برساند، نداریم. مترجم «مؤمن آدم‌ها»، «بارون درخت‌نشین» و «شوالیه ناموجود» در ادامه در توضیح برخورد خود با اصطلاح‌ها و واژه‌هایی که معادل آن را در زبان فارسی نداریم، گفت: زمانی که «مؤمن چنین واژه‌هایی بر می‌خورم، ابتدا سراغ فرهنگ زنده‌یاب نفیسی می‌روم تا ببینم چیزی درباره آن نوشته است یا نه؟ (این کتاب، فرهنگ خوبی است اما معادل‌های که زنده‌یاب نفیسی به کار برده، بیشتر عربی

در قلب مصطفی تاجزاده
«استنت» کار گذاشتند

ف ۲۱ قبضه سلاح غیر مجاز در کوه دشت

فرمانده انتظامی استان از کشف ۲۱ قبضه سلاح غیر مجاز و ۳۲۰ عدد فشنگ مربوطه در شهرستان کوهنشدت براد. سردار یحیی الهی با اعلام این خبر گفت: «ما در طرح‌های پیش‌بینی با هدف پیشگیری از جرائم تروریستی امنیت و آرامش عمومی را حمله جمع آوری سلاح و مهمات غیرمجاز اولویت‌هایی است که با جدیت رد نظر پلیس قرار گرفته است. وی افزود: در این راستا، مأموران با کارهای اطلاعاتی و پلیسی ۵ نفر از دارندگان سلاح و مهمات غیرمجاز در سطح شهرستان کوهنشدت شناسایی کردند و به همراهی قصابی در بازرسی از مخپخانه آنان ۲۱ قبضه سلاح غیرمجاز و ۳۲۰ عدد فشنگ مربوطه کشف شد.

استرالیا تصمیم گرفته است تا به صورت تدریجی پروندانش را به خوردن حشرات آشنا کند. بحران مواد غذایی و کمبود آن در بسیاری از کشورهای جهان بسیار نگران‌آفرین گذشته شده و اکنون کشورها در تلاشند غذاهایی جایگزین برای مردمان خود فراهم کنند. تیرا ویدنوهای در شبکه‌های اجتماعی دست‌به‌دست می‌دهند که نشان می‌دهد که دیگر تنها چین نیست غذاهای غیرمعمول در اختیار شهروندانش قرار می‌گیرد. گوئی چن است به مرور بسیاری از کشورهای جهان از غذاهای چینی الگوبرداری می‌کنند.

خودرو حامل همراهان وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی به خوزستان سفر کرده است. عصر روز جمعه در مسیر گشت از هفتگل به اهواز و آوگون شد. در این حادثه تاج‌الاسلام در کلاه تاج مدیر کل فرهنگ و ارشاد اسلامی خوزستان و مرتضی جمشیدی سرپرست گروه فول اداری این اداره کل دچار مصدومیت شدند که بیمارستان گلستان اهواز منتقل شدند. حال عمومی دیوملان حادثه مساعد گزارش شده است و فقط بیماران ارشاد اسلامی خوزستان به دلیل شکستگی در ران سی.بی.بی. بیمارستان گلستان بستری است.

بزرگترین محموله مواد مخدر تاریخ آلمان کشف و ضبط شد. مقامات قضایی آلمان گفته‌اند این محموله از ۷۰۰ کیلوگرم هروئین است و ۴ نفر از جمله یک ایرانی را در بر داشت. روبرت زوش: رئیس آلمان ۷۰۰ کیلوگرم هروئین را در عملیات علیه یک گروه قاچاق مواد مخدر از ایران توقیف کرد. این مواد مخدر در شهر بندری هامبورگ آلمان در اواخر آگوست توقیف شد. بازداشت افراد در هامبورگ آلمان انجام شد. این مواد مخدر در شهر هامبورگ آلمان در اواخر آگوست توقیف شد.

هنوز حدود یک سال از خدمت سربازی امین اسماعیل‌نژاد پدیده باشگاه شهداد در لیگ برتر والیبال ایران باقی مانده و او باید در فصل جدید برای پاس گرگان میادین برورد. پیش از این و بعد از عملکرد فوق‌العاده‌اش در لیگ برتر، سربازی امین اسماعیل‌نژاد از چند باشگاه بزرگ اروپایی پیشنهادها دریافت کرده است. حتی کمیونی از طرف ستاره سابق مهرلی میزبان عادل غلامی هم به راه افتاد اما امین اسماعیل‌نژاد از آن‌ها رد شد. تیم ملی والیبال ایران بعد از حذف رقابت‌های والیبال قهرمانی جهان بامداد دیروز به ایران گشت. در فاصله چند ساعت بعد از بازگشت ملی‌پوشان این اسماعیل‌نژاد یک استوری عجیب را در اینستاگرام خود به اشتراک گذاشته است. پیامکی که محتوای آن بود: «سلام و عرض ادب و تسبیح و پیچ و خسته نباشی! خدا قوت به جنابعالی در مسابقات. زحمت بکش آشنا...»

دشنبه صبح در مورخه ۱۴۰۱/۱۲/۲۲ راس ساعت ۷ صبح ستاد فرماندهی انتظامی گلستان با لباس مرتب نظامی به دیدار با سردار فرمانده محترم استان، خود را به جهت مه خدمت معرفی نماید.

روزنامه دلیلی میل انگلیس با انتشار تصویری از یک نوشت: لحظه شگفت‌انگیز آبروی شیبه ملکه الزابت بها چند ساعت پس از مرگ او بر فراز شهر. دلیلی میل روایت این ادای خاستگی می‌نویسد که «بیان بتل» در تالودر در غرب میدلندز انگلیس ساکن است، این کشور در حساب کاربری فیسبوک به اشتراک گذاشته است، عکسی که به طرز قابل توجهی به ملکه الزابت شباهت دارد. این رسانه انگلیسی به استناد پیام این شبکه فیسبوک می‌نویسد لیان در حال زندگی ستم منزل خود بوده که متوجه ابرهه‌ها مذکور در آسمان می‌شود، ابرهه که تصویری در آسمان شکل ده که بسیار به ملکه این کشور شباهت دارد.

رنو کوید ایرانی جایگزین پراید

زنو کو بیید ایرانی جایتزین یراید

رنو کوئید ایرانی در نمایشگاه تحول صنعت خودرو رونمایی شد. ایران خودرو فعلاً نام K112 را برای این محصول انتخاب کرده است. این خودرو قرار است جایگاهی را در بازار خودرو ایران بدست آورد که بیشتر در اختیار پراید بود.

خودرویی که ایران خودرو را نامشگانه کرد و صنعت خودرو را رونمایی کرد دارای اقوام محرک بنزینی به ظرفیت ۷۵۰ تا ۷۵۰ سی سی بخار بود. گشتاور این موتور نیز رقمی بین ۹۰ تا ۱۰۰ نیوتن متر است.

توان اقوام محرک این خودرو قرار است با گیربکس دستی ۵ سرعته به چرخ‌های جلو منتقل شود. رنو کوئید K111 ایران خودرو را نمی‌توان خودرویی مهیج در ویژگی‌های فنی دانست.

این خودرو ۳۸۰۰ میلیمتر طول، ۱۵۹۰ میلیمتر عرض و ۱۴۹۰ میلیمتر ارتفاع دارد. فاصله بین دو محور آن نیز به ۲۴۳۰ میلیمتر می‌رسد.

کندهای شیشه بالابر K111 در فضای بالای دسته دنده قرار دارد. کلاستر دیجیتالی این خودرو به احتمالاً همان نمونه ای است که در کوئید اورجینال وجود دارد.

K112



K112 کاملاً اقتصادی طراحی شد تا بتواند نه تنها در هزینه تولید بلکه در هزینه سوخت نیز مقرون به صرفه باشد. این خودرو، مصرف سوخت کوئید ایرانی ۵ لیتر در هر ۱۰۰ کیلومتر اعلام شد.

جذاب بودن یا نبودن K111 ایران خودرو زمانی مشخص شد که این خودرو از تولید خارج شود. نمونه اصلی کوئید دارای خطوط ملایمی در طراحی بدنه است.

کوئید به خودی خود خودرویی جذابی نیست. از همین رو ایران خودرو با باز طراحی آن تلاش دارد حداقل در لحاظ ظاهری، شمایلی جدید به آن ببخشد.

در K112 به وفور شاهد خطوط شکسته و تهاجمی هستیم که با شمایلی کلی بدنه هماهنگی دارد. در برخورد اول کاملاً مشخص است که ایران خودرو کدام بخش‌ها را بازنگری کرده است.

توان اقوام محرک این خودرو قرار است با گیربکس دستی ۵ سرعته به چرخ‌های جلو منتقل شود. رنو کوئید K111 ایران خودرو را نمی‌توان خودرویی مهیج در ویژگی‌های فنی دانست.

این خودرو ۳۸۰۰ میلیمتر طول، ۱۵۹۰ میلیمتر عرض و ۱۴۹۰ میلیمتر ارتفاع دارد. فاصله بین دو محور آن نیز به ۲۴۳۰ میلیمتر می‌رسد.

کندهای شیشه بالابر K111 در فضای بالای دسته دنده قرار دارد. کلاستر دیجیتالی این خودرو به احتمالاً همان نمونه ای است که در کوئید اورجینال وجود دارد.

K112



K112 کاملاً اقتصادی طراحی شد تا بتواند نه تنها در هزینه تولید بلکه در هزینه سوخت نیز مقرون به صرفه باشد. این خودرو، مصرف سوخت کوئید ایرانی ۵ لیتر در هر ۱۰۰ کیلومتر اعلام شد.

جذاب بودن یا نبودن K111 ایران خودرو زمانی مشخص شد که این خودرو از تولید خارج شود. نمونه اصلی کوئید دارای خطوط ملایمی در طراحی بدنه است.

کوئید به خودی خود خودرویی جذابی نیست. از همین رو ایران خودرو با باز طراحی آن تلاش دارد حداقل در لحاظ ظاهری، شمایلی جدید به آن ببخشد.

در K112 به وفور شاهد خطوط شکسته و تهاجمی هستیم که با شمایلی کلی بدنه هماهنگی دارد. در برخورد اول کاملاً مشخص است که ایران خودرو کدام بخش‌ها را بازنگری کرده است.

بازار

www.tahliibazaar.com

اعطای جایزه زن در سینما به لیلا حاتمی

آرمان ملی: روزنامه‌نگاران سینمایی ایتالیای جایزه سالانه «زن در سینما» امسال را در حاشیه جشنواره ونیز به چهار نفر از جمله لیلای حامنی بازیگر ایرانی اعطا کردند. به گزارش ایسنا به نقل از خبرگزاری ایتالیایی اسکاپوز، لیلای حامنی که امسال یکی از اعضای هیات داوران بخش مسابقه اصلی جشنواره ونیز است، جایزه سالانه زن سینما را به‌همراه «آدری دیوان» روزنامه‌نگار، نویسنده، فیلم‌نامه‌نویس و کارگردان لبنانی الاصل «ملیکا ایان» هنرمند و خواننده ایتالیایی، «دریبا ترگوبووا» بازیگر و تهیه‌کننده اوکراینی و «کیارا اوگولینی» روزنامه‌نگار سینمایی اهل کشور ایتالیا دریافت کرد. جایزه زن در سینما توسط روزنامه‌نگاران سینمایی زن ایتالیا اعطا می‌شود و امسال هیات داوران این جایزه متشکل از روزنامه‌نگاران زن سینمایی «فولویا کاپرارا»، «پائولا کاسلا»، «الساندرا آلاندرو لی لوکا»، «تیتا فیوره»، «الساندرا ماگیالرو»، «انتولنا نسی»، «کیارا نیکولتی»، «کریستینا پاترنو»، «آنجلا پرودونی»، «باربارا ریگینی»، «ماریاننا سانا» و «ریسفتایا اولیوی» بود. «کریستینی پنژولد» کارگردان آلمانی، «یاسمیلای ژانیچ» کارگردان اهل کشور بوسنی و هرزگوین و «تادایا ترانووا» رئیس جوائز دیوید دی‌ناتالو ایتالیا از جمله چهره‌هایی هستند که در سال ۲۰۲۲ و ۱۴۰۲ موفق به کسب این جایزه سینمایی شدند.